

CURRICULUM VITAE OF PROF. DR. JYOTI SABHARWAL

Designation: **Professor**
 Department: **Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi.**
 Address: (Campus) **Room 36; Arts Faculty; North Campus, University of Delhi; Delhi -110007**
 (Residence) **6/601; East End Apartments; Mayur Vihar -I Extension; Delhi -110096.**
 Phone No. (Residence): **011/43087332**
 (Mobile) : **9868724759**
 Email: **jyotisabharwal@gmail.com**

Qualifications: **M.A., M.Phil. and PhD. in German Studies**
5year integrated MA Programme, German Language and Literature, Centre for German Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. 1984
M.Phil., Dept. of MEL; University of Delhi, 1988.
 Dissertation topic: *Revolutionäres Handeln und Literatur Produktion-Das Dramatische Werk von Georg Büchner*
PhD. Centre for German Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. 11 August 2011
 Thesis topic: *Willy Haas: Die Begegnung mit Indien als Exilort.*

Research Interests / Specialization

- German Drama of the 19th Century; The 20th Century German Novel & German Exile Literature/Literature and Culture Studies

Teaching Experience (Subjects/Courses Taught)

- German Language, Translation, Literature, Didactics of Foreign Language Teaching, Cultural History & The Language of the Media.

List of Publications

PUBLISHED BOOK

- Sabharwal, Jyoti, *Willy Haas: Die Begegnung mit Indien als Exilort*. Peter Lang, Frankfurt am Main, 2013. ISBN 978-3-631-64107.

PUBLISHED CHAPTER IN BOOK

- Sabharwal, Jyoti: *Occident and Orient in Narratives of Exile: The Case of Willy Haas' India Exile Writings*, In *Deploying Orientalism in Culture and History. From Germany to Central and Eastern Europe* (ed.) James Hodkinson/John Walker et al. Camden House, Rochester, New York. 2013.

PUBLISHED RESEARCH ARTICLES IN PEER-REVIEWED JOURNALS

1. *“Fuzzy Identities: Childhood memories of fascism- an annotated translation of sections of Ernst Toller’s autobiography”*. *Germinal* vol. 1, 1994. ISSN No.0971-6483.
2. *Annotated translation “Franz Osten: From Munich cinema to Bombay Talkies”*, *Germinal*, vol.2,. ISSN No. 0971-6483, 1998-99.
3. *Report Article on the 1857 Uprising in German Studies in India*, *Journal*, Vol.1, 2008. ISBN 978-3-89129-585-4.
4. *Binäre Kulturperspektive: Die Indientexte von Willy Haas* in Gucza and Zhu (eds.) *Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) volume 14: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2012 ISBN978-3-631-63214-7.
5. *Schreiben im Exil.Drehbucharbeiten von Willy Haas für Bhavnani Studios*. *German Studies In India, Journal*,Vol.3, 2012.ISBN 9978-3-86205-077-2.
6. *Das Erinnern und das Schreiben über das Fremde in der Fremde in einem komparatistischen Rahmen.Die Literarische Welt.Erinnerungen*. Goethe Society of India Yearbook , Peter Lang, Bern,2014, ISBN 978-3-0343-1759.
7. *An Un-Orientalist Memoir: Alex Aronson’s, Brief Chronicles Of The Time*. *German Studies In India, Journal*,Vol.4, 2015. ISBN 978-3-86205-427-5.
8. *Günter Grass’s Show your Tongue: City Spaces and Cross-Genre*. In: *Revisiting Günter Grass.Voices from India and Germany*, (eds.) Vibha Surana/Meher Bhoot.Mumbai University Press 2017.ISBN 978-93-5258-806-0.
9. *“An Un-Orientalist Memoir: Alex Aronson’s, Brief Chronicles Of The Time”* Jyoti Sabharwal, In: *German Studies In India, Journal*, Vol.4, 2015 ISBN 978-3-86205-427-5.
10. *Großstadtwahrnehmungen und Gattungsüberschneidungen in einigen deutschsprachigen und indischen fiktionalen Texten*.
AKTEN DES XIII. INTERNATIONALEN GERMANISTENKONGRESSES SHANGHAI 2015 Germanistik zwischen Tradition und Innovation Herausgegeben von Jianhua Zhu, Jin Zhao und Michael Szurawitzki Band 9 Unter Mitarbeit von: Tamara Kudryavtseva, Doerte Bischoff, Walter Pape, Peter Lang GmbH Internationaler Verlag der Wissenschaften Frankfurt am Main 2017 ISBN 978-3-631-66871-9 (Print)
E-ISBN 978-3-653-06223-6
11. *Günter Grass’s Show your Tongue: City Spaces and Cross-Genre*.In: *Revisiting Günter Grass.Voices from India and Germany*, (eds.) Vibha Surana/Meher Bhoot.Mumbai University Press, 2017.ISBN 978-93-5258-806-0.
12. **Reprint:** *Günter Grass’s Show your Tongue: City Spaces and Cross-Genre*.In: *Revisiting Günter Grass.Voices from India and Germany*, (eds.) Vibha Surana/Meher Bhoot.Königshausen&Neumann. Würzburg, 2017 ISBN 978-3-8260-6273-5..

13. Translation Article: Ahuja, Ravi. "Authoritarian Shadows: Indian Independence and the Problem of Democratisation." In: *Social Scientist*, vol. 46, no. 5-6, 2018, pp. 3–20. Translated from German into English by Jyoti Sabharwal. ISSN 0970-0293.
14. "Komparative Filmästhetik. Die Drehbucharbeit von Willy Haas im indischen Exil", Jyoti Sabharwal, In Hess-Lüttich, Ernest W.B, Meher Bhoot and Vibha Surana(ed.) *Cross Cultural Communication: Komparative Ästhetik(en)* pp. 291-301. Peter Lang, Berlin, 2018. ISBN 978-3-631-74429-1
15. "Aufstand der Fischer von St. Barbara", In Carola Hilmes & Ilse Nagelschmidt(Hg.). Anna Seghers- Handbuch: Leben-Werk -Wirkung (ed.) J.B pp. 44-46. Metzler, Berlin, 2020. ISBN 978-3-476-05664-1
16. "Memories of Life and Cultural Production in Exile: Colonial India in the Autobiography, Essays and Film Scripts of Willy Haas. Jyoti Sabharwal, In: *Refugees in Nazi Occupied Europe in British Overseas Territories (ed.)* Swen Steinberg and Anthony Grenville. Brill Rodopi, Leiden:2020. ISBN 978-90-04-39952-5
17. "The Never Ending Journey. Hermann Hesse's Siddhartha turns 100 ", published by Max Müller Bhavan New Delhi, July 2022

ARTICLES UNDER PUBLICATION

- 1.) The Anatomy of an Unwanted Journey: Willy Haas Exile in India. Under publication in the *Geminal*, Journal of the Dept of GRS, Delhi University.
- 2.) Other Ways of Seeing: A Reading of *Talisman* by Yoko Tawada and *Die Brücke des Goldenen Horns* by Emini S. Özdamar under publication in the above.
- 3.) Kontinuitäten und Brüche: Die Exil Texte von Willy Haas (Under publication in Conference Volume, Free University of Berlin, Germany.

WORKSHOPS CONDUCTED/Conferences Chaired/Panel Discussions:

1. Conducted a workshop on the task of the translator by Walter Benjamin and Writing Back in Translation by Robert J.C.Young in context to Rahi Masoom Raza's *Aadha Gaon*.
2. Organized by the Jawaharlal Nehru University, Free University of Berlin and the University of Delhi under the auspices of DAAD India's New Passage to India Programme, 8-9 October 2009.
3. Organised a workshop for FLE German Section by Farah Sanwal MMB Delhi.Funded by the Department of Germanic and Romance Studies University of Delhi, Delhi.2010

4. Interviewed the German author *Inka Parei for, The Long Night of Literature*, an annual German literature festival held in New Delhi. Max Mueller Bhavan, New Delhi, 11 January 2013.
5. Conducted a workshop of the German Book Office: Translation of Loriots, *Das Frühstück Ei*, into Hindi. Max Mueller Bhavan, New Delhi, 6 September 2013.
6. As part of the Centenary Celebration of German Teaching in India conducted a Workshop with the Swiss German Author Charles Lewinski, on his literary corpus at: The Department of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi. 20 October 2014.
7. *Session IX Crossing Borders in Language Teaching and Learning; Panel Discussion* Farida Irani, Tanya Roy, Jyoti Sabharwal, Poonam Bhushan, Rama Paul; The Department of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi. Interdisciplinary Winter School Exploring Borders and Boundaries in Fact and Fiction 11 – 15 January 2016
8. Chair at the International Conference of the Goethe Society of India, Savitribai Phule University, Pune India. 22-24 Feb. 2017
9. *Evaluating different competences; Workshop on Didactics*. The Department of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi. 26-28, October 2017.
10. Chaired Panel Discussion on the theme - Imaginary Homelands Manjula Padmanabhan, Mukul Kesavan & Geetanjali Shree. *Which Way Home?* – *Imagining Homelands*. Second Interdisciplinary Research Scholars' Conference. Department of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi, India. January 29 – February 02, 2018.
11. Chair at the online Nachwuchssymposium, Savitribai Phule University, Pune India. 22-24 April. 2020
12. Secretary Goethe Society of India, closing remarks: *Rethinking society for a post-pandemic world*: International Conference of the Goethe Society of India, 30-Nov.-2 Dec. 2021.
13. Chaired Panel Discussion on *-Herman Hesse's Siddhartha, Now and Then*, at the International online symposium: *Siddhartha turns 100*, Dept. of German, University of Mumbai in collaboration with the Goethe Society of India, Max Müller Bhavan Mumbai and the Consulate of the Federal Republic of Germany, Mumbai, 14 December 2022.

PAPERS PRESENTED IN NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES

1. *Memories of Fascism in Christa Wolf's Patterns of Childhood*. Women's Voices, India Habitat Centre, New Delhi, 1998.
2. *Probleme der Kulturvermittlung im DaF Unterricht: Eine Untersuchung des Curriculum an GRS, Delhi Universität (Problems of Cultural Transfer in the teaching of German as a foreign language: a study of the curriculum of GRS, Delhi University)*, International Seminar on Landeskunde im DaF Unterricht, Kottayam, 2004.
3. *Anatomy of a forced journey: Willy Haas and India*. International Seminar, Dept of GRS, 3 March 2006.
4. *Continuities and Breaks: Willy Haas interprets India at the end of British colonial rule*, International Conference on India in the German Speaking World, Free University Berlin, 2-3 October 2006.

5. *Other Ways of Seeing: Cultural Transfer in the texts of Emine Sevgi Özdamar and Yoko Tawada.* International Conference of the Dept of GRS, Delhi, 3 March 2007.
6. *India as a place of exile in the autobiography and essays of Willy Haas* XII International Conference of the Association for German Studies, University of Warsaw, 30 July- 7 August 2010.
7. *Occident and Orient in narratives of Exile: The case of Willy Haas' exile writings in India.* International Conference, Academy of Sciences, Vienna, 4 April 2011.
8. *An Un-Orientalist Memoir: Alex Aronson's, Brief Chronicles of the Time: Personal Recollections of my stay in Bengal, (1937-1946)* Third International Occident –Orient Research Symposium, 30 May- 1 June, 2012. University of Warwick, England.
9. *A Different Dialogue: Jawaharlal Nehru, Ernst Toller Correspondence.* International Conference of the Humboldt Kolleg, Centre for German Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. 23-24 Sept. 2013.
10. *The City as a Genre Bender: Reading some fictions from Germany and India.* The International Conference of the Goethe Society of India, Savitribai Phule University, Pune Feb..23-25, 2014.
11. *Filmästhetik im komparatistischen Rahmen: Die Drehbucharbeit von Willy Haas am Exilort Indien.* International Conference: Komparative Ästhetik(en). Gesellschaft für interkulturelle Germanistik und Department of German, University of Mumbai. 4-21.12.2014.
12. *Großstadtswahrnehmung und Gattungsüberschneidungen: Studie einiger deutschsprachiger und indischer fiktionaler Texte.* XIII (IVG) International Conference of the Association for German Studies, Tongji University, Shanghai, The Peoples Republic of China. 23-30. August, 2015.
13. *From Romantic Allusions to 20th century Indian Reality: City Spaces and Genre Crossing in Zunge Zeigen (Show your Tongue) by Günter Grass .[Trnsl . John E Woods]"* Günter Grass: A Retrospect, National Symposium, Department of German, University of Mumbai, 16-17 October 2015.
14. *J.W. Goethes geistige Reisen nach Indien im Kontext seiner Indiengedichte.* Goethes literarische Reisen, International Conference, Goethe Society of India, University of Jaipur. 15-16 December, 2015.
15. *"Literary Mappings of Colonial and Postcolonial Cities: A Study of Genre Crossings in Contemporary Fictions from Germany and India."* International Comparative Literature Association Conference. Vienna University. 22-27 July, 2016.
16. *Nation, Identity and Borders: Mapping Genre Crossings in Contemporary City Fictions from Germany and India.*

- International Conference on Writing the Cosmopolitan Imagination: Genre Transactions in a Globalised World. Department of English, University of Delhi, Delhi. 12–13 December 2016.
17. *Traversing Genres: Experimentations in City Fictions from Germany and India*: International Conference on: New Experiments in Contemporary Literature, Dept. of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi 2- 4 March 2017.
 18. *Memories of Life and Cultural Production in Exile: Colonial India in the autobiography, essays and film scripts of Willy Haas*. Emigration from Nazi-Occupied Europe to British Overseas Territories after 1933, Triennial International Conference of the Research Centre for German and Austrian Exile Studies; University of London Senate House, Malet Street, The Institute of Modern Languages, Research School of Advanced Study, University of London, England. Wednesday 13 – Friday 15 September 2017.
 19. “Nation, Identity and Borders: Mapping Genre Crossings in Contemporary City Fictions from Germany and India”, at the *Writing the Cosmopolitan Imagination: Genre Transactions in World- Literary Space* Summer School, University of Potsdam, Germany, June 2019.
 20. “Fluchtende Existenzen: Reflexionen zum Thema Grenzüberschreitung in Dorothee Elmigers Roman *Schlafgänger*” at the Neue Horizonte der Literatur-und Kulturwissenschaft: Deutsche und Indische Perspektiven, Tagung des DAAD GIP-Netzwerks, ALU, Freiburg, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, University of Delhi and University of Mumbai at the Convention Centre JNU, September 17-19 2018.
 21. “*German Studies in India and the Logic of Short- Term Academic Mobility*”, International, online DAAD conference on Internationalisation of Higher Education, 4-6 March 2022.

OTHER INFORMATION

1. Editor, *Indien in der Gegenwart* (Quarterly Journal of the ICCR) 1998-2000.
2. Member of the Selection Committee of the Indo German Partnership In Higher Education (IGP) with Potsdam University: “*Writing the cosmopolitan imagination: Genre transactions in world literary space*”. 28 February 2017/18.
3. Co-Organiser of the Annual International Conference on the theme *Imaginary Homelands*. The Department of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi 8 – 10 March 2018.

4. Co-Editor: *Ikisvin Saadi Ki German Kahaniyan; Samay Ki Shaili Ka Ak Safar. (Anthology of German Short Stories translated into Hindi)* Sampark, Calcutta, West Bengal 2018.
5. Coordinator for Summer School, from the German Department (GRS) as part of the research exchange project titled “*Writing the Cosmopolitan Imagination: Genre Transactions in World- Literary Space*” jointly funded by the German Academic Exchange Service and the UGC at the University of Potsdam, Germany, 2019.
6. Secretary, Goethe Society of India. 2018 continuing.
7. Co-ordinator, German Section, Department of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, 2018 onwards.
8. Currently guiding 4 Ph.D. and 1M.Phil. student.
9. MPhil. Awarded: 6 Students working under my supervision were awarded MPhil. Degrees. (I Division)
10. Appointed as Examiner for 8 M.Phil. Dissertations and 4 Ph.D. Dissertations at the Centre for German Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.
11. Curriculum Development: responsible for Curriculum Development for the following courses at the Dept. of Germanic and Romance Studies, University of Delhi,
 - a. B.A.III. -Translation/ German for Specific Purposes.
 - b. M.A.I-Language of the Media/ Study of a Genre-Novel.
 - c. M.Phil.-Didactics.
 - d. Diploma in Foreign Language Education: Module development for the course.
 - e. Formulated the complete curriculum for M.A. (I).in German for the Central University Gujrat, Gandhinagar, Gujarat.
12. Curriculum Development. Committee for BA in German. Aligarh Muslim University, Uttar Pradesh, November 2016.
13. Member, DRC (Department Research Committee) Dept. of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi.
14. Member, Admission Committee, Dept. of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi.
15. External Expert, Selection Committee, Centre for German Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, 2017-2018, New Delhi.
16. Member, Advisory Committee, Dept. of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi.

17. Vice-Chancellor's Nominee to the Law Faculty and Faculty of Fine Arts and Music, University of Delhi, Delhi.
18. Expert, Selection Committee, Translation Prize (German to Hindi) of the German Book Office, Delhi.
19. Expert, Selection Committee, Hans Seidel Stiftung, New Delhi.
20. Co-editor: The conference proceedings of IVG. Palermo, 2020 (Congress of the International Association for German Studies)
21. Co-editor: Manuscript of *The Goethe Society of India* Conference papers 2021, to be brought out as a book by Routledge.

Professional Societies Memberships

- 1) Life Member of the Goethe Society of India.
- 2) Member Editorial Board of *Germinal* Journal.
- 3) Secretary, Staff Council of the Dept of Germanic and Romance Studies, 2003-2006.
- 4) Member, Arts Faculty Committee, Delhi University.
- 5) Member, Board of Studies, M.S. University, Baroda
- 6) Member, Board of Studies, Central University, Gandhinagar, Gujarat.
- 7) Member, Board of Studies, Department of Foreign Languages, Bhagat Phool Singh Mahila Vishwavidyalaya, Khanpur Kalan, Sonapat.
- 8) Cultural/Extra Curricular Activity: Convenor of the Cultural Society, GRS/DU
- 9) Sports/ community and extension services: Member of the Arts Faculty Committee.
- 10) Administrative Assignment: Secretary, Staff Council GRS; Admission Counselling, Dept. Of GRS; Deputy Superintendent Examination., Dept of GRS.
- 11) Member Department Research Committee, Delhi University.
- 12) Member of the University Court, Delhi University.
- 13) Member Academic Council, Delhi University, Feb.2015- Feb.2019.
- 14) Member of the Selection Committee of the Indo German Partnership: Higher Education (IGP) with Potsdam University: "*Writing the cosmopolitan imagination: Genre transactions in world literary space*". 28 February 2017/18.
- 15) Secretary, Goethe Society of India since 2018 till present.
- 16) Section In-charge, Section 10 of IVG (International Association of German Studies) 2020, Palermo, Italy.
- 17) Member, Board of Studies, Central University Karnataka 2020 till present.
- 18) Subject Expert, Vellore Institute of Technology Chennai, 2022

Projects

- **Four research projects completed, that were awarded by the Delhi University.**

Other Details

Scholarships Awarded:

- 1) Junior Research Fellowship awarded by the UGC, 1987

- 2) DAAD short-term scholarship to the University of Hamburg, 1986
- 3) DAAD long-term scholarship to the University of Hamburg, 1992
- 4) DAAD scholarship to attend the International Women's University Orientation Course in Hanover; 2000
- 5) DAAD Research Fellowship to the Free University of Berlin, June-August 2008.
- 6) Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 23 May-22 July, 2012.
- 7) Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 18 May-17 July, 2015.
- 8) Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 7 July -30 July, 2016.
- 9) Research Fellowship University of Freiburg, Germany under the GIP Programme, 1-30 June, 2017.
- 10) Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 22 May-22 June, 2018.

Honors & Awards

- 1) Junior Research Fellowship awarded by the UGC, 1987
- 2) DAAD short-term scholarship to the University of Hamburg, 1986
- 3) DAAD long-term scholarship to the University of Hamburg, 1992
- 4) DAAD scholarship to attend the International Women's University Orientation Course in Hanover; 2000
- 5) DAAD Research Fellowship at the Free University of Berlin, June-August 2008.
- 6) Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 23 May-22 July, 2012.
- 7) Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 18 May-17 July, 2015.
- 8) Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 7 July -30 July, 2016.
- 9) Research Fellowship University of Freiburg, Germany under the GIP Programme, 1-30 June 2017
- 10) Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 22 May-22 June, 2018
- 11) Delhi University Coordinator of Summer School at the University of Potsdam, Germany under the IGP Programme. 1 June to 30 June, 2019



JYOTI SABHARWAL

